

A vertical collage on the left side of the image features several flags: the Japanese flag (white with a red circle) at the top, the Spanish flag (three horizontal stripes of red, yellow, and red) below it, and the United States flag (stars and stripes) at the bottom. A black pen with silver accents is positioned diagonally across the US flag.

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

ONLINE



UNIVERSIDAD DEL
ATLÁNTICO MEDIO



magister

Formación del profesorado

www.magister.es / 919 332 755 - 912 986 418

DALE LA VUELTA A TU MÓVIL



GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**La información recogida en este documento está sujeta a cambios por parte de la Universidad y pueden producirse cambios antes del inicio de cada convocatoria.*

Título impartido por **UNAM Universidad del Atlántico Medio.**

VALIDACIÓN

Registro en el RUCT:

PINCHE AQUÍ





CONTENIDO

- 1- Presentación**
- 2- Introducción**
- 3- Duración**
- 4- Plan de Estudios**
- 5- Modalidad y Metodología**
- 6- Trabajo Fin de Grado**
- 7- Prácticas Externas**
- 8- Calendario**



1- PRESENTACIÓN

GRADO en Traducción e Interpretación - Modalidad Online

ASIGNATURAS:

PRIMER CURSO

- Lengua Española I
- Primera Lengua Extranjera I
- Lingüística aplicada a la traducción
- Fundamentos y Práctica de la Traducción (Primera lengua extranjera)
- Recursos lexicográficos para la traducción
- Lengua Española II
- Primera Lengua Extranjera II
- Segunda Lengua Extranjera I
- Recursos Documentales e Informáticos Aplicados a la Traducción y la Interpretación
- Traducción directa de la Primera lengua extranjera (B-A)

SEGUNDO CURSO

- Lengua Española III
- Segunda Lengua Extranjera II
- Tecnologías profesionales de traducción: entornos asistidos, memorias y productividad
- Traducción inversa de la Primera lengua extranjera (A-B)
- Primera Lengua Extranjera III
- Traducción directa de la Segunda lengua extranjera (C-A)
- Segunda Lengua Extranjera III • Conceptos y terminología de la Economía y del Derecho
- Conceptos y terminología de las Ciencias y Tecnologías
- Comunicación intercultural y plurilingüe

TERCER CURSO

- Terminología aplicada a la traducción
- Fundamentos de Interpretación (primera lengua extranjera)
- Traducción inversa de la Segunda lengua extranjera (A-C)
- Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extranjera)
- Audiodescripción y Subtitulado para sordos
- Traducción automática, localización, posedición, e integración de la IA
- Introducción a la Interpretación consecutiva, simultánea y bilateral (Primera lengua extranjera)
 - Traducción científico-técnica (Primera lengua extranjera)
- Ética y Eficacia Profesional, y Aspectos Deontológicos de la Traducción y la Interpretación
- Traducción audiovisual en Primera lengua extranjera

CUARTO CURSO

- Gestión terminológica y de proyectos
- Interpretación simultánea (Primera lengua extranjera)
- Traducción especializada inversa (Primera lengua extranjera)
- Interpretación simultánea (Segunda lengua extranjera)
- Prácticas académicas externas (Anual)
- Interpretación bilateral y tendencias en interpretación. (Primera lengua extranjera)
- Optativa 1
- Optativa 2
- Prácticas académicas externas (Anual)
- Trabajo Fin de Grado



2- INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la globalización de la información y la necesidad de intercambio de la misma hacen que las labores de traducción y la interpretación ocupen un lugar importante. El lugar de trabajo es más "global" que nunca, sobre todo tras la pandemia, que ha enseñado al mundo lo fácil que es trabajar a distancia. Pero sigue existiendo el impedimento comunicativo en las relaciones laborales que pueden tener los países y las personas que requiere y seguirá requiriendo, de una forma u otra, servicios de traducción e interpretación. No se trata de hecho sólo de traducción literal, sino de una comprensión más profunda del idioma, de las palabras y las connotaciones de esas palabras, y de sus significados culturales más profundos. El profesional de la traducción y la interpretación sirve de puente entre diferentes culturas y lenguas, facilitando la transferencia lingüística y la mediación entre culturas. Por ello, la necesidad del traductor se hace imprescindible, un profesional especializado y altamente formado en idiomas.

Dicha globalización exige que se preparen profesionales y técnicos capaces de hacer frente a sus retos de manera ineludible. En este contexto, los estudios de Traducción e Interpretación cumplen una doble función al responder a las demandas renovadas de la sociedad actual. Por un lado, permiten formar individuos en los valores y necesidades de una sociedad mundial intercultural cada vez más interrelacionada. Por otro lado, satisfacen la creciente demanda social de profesionales en diversas lenguas y traductores que actúen como mediadores culturales y técnicos especializados en las múltiples facetas de la praxis traductora.



3- DURACIÓN

El Grado de Traducción e Interpretación consta de 240 créditos divididos en 4 cursos académicos de 60 créditos cada uno y a su vez cada curso se divide en dos semestres de 30 créditos cada uno.

Las personas que cuentan con una titulación universitaria previa recibirán un estudio de convalidaciones personalizado en el que se detallarán las convalidaciones obtenidas y, por consiguiente, la duración total y personal del grado.

INICIO:

Convocatoria inicio:

Octubre

Cada curso académico se divide en 2 semestres:

- **Primer semestre:**
de Octubre a
Enero/Febrero

- **Segundo semestre:**
de Febrero a
Junio/Julio



4- PLAN DE ESTUDIOS

El plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación, se distribuye a lo largo de 4 cursos académicos (8 semestres) en dedicación completa, teniendo una carga total de 240 créditos ECTS divididos de la siguiente forma:

- **60 ECTS** de formación básica
- **150 ECTS** de obligatorias
- **12 ECTS** de optativas
- **12 Prácticas** académicas externas
- **6 ECTS** de trabajo de fin de grado

Si tuviese una titulación universitaria previa, cuando envíe su documentación solicitada, recibirá un estudio de convalidaciones individualizado en el que constarán las asignaturas convalidadas y las asignaturas a cursar.

El estudio de convalidaciones es individual y personal, y dependerá de la documentación aportada y la titulación de acceso.

La carga lectiva dependerá de las convalidaciones y reconocimientos de cada uno. El procedimiento y plazo de gestión del estudio de convalidaciones lo establece el Departamento de Reconocimientos de la Universidad. Siempre será obligatorio entregar previamente la documentación completa para convalidaciones.

La ordenación académica y distribución de las asignaturas en el plan de estudios a seguir depende únicamente de la universidad para cada acceso.

El siguiente plan de estudios detalla las asignaturas a cursar en la titulación completa (sin convalidaciones):

CURSO: PRIMERO					
PRIMER SEMESTRE			SEGUNDO SEMESTRE		
ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER	ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER
Lengua Española I	6	BA	Lengua Española II	6	BA
Primera Lengua Extranjera I	6	BA	Primera Lengua Extranjera II	6	BA
Lingüística aplicada a la traducción	6	BA	Segunda Lengua Extranjera I	6	BA
Fundamentos y Prácticas de la Traducción (Primera lengua extranjera)	6	BA	Recursos Documentales e Informáticos Aplicados a la Traducción y la Interpretación	6	BA
Recursos lexicográficos para la traducción	6	OB	Traducción directa de la Primera lengua extranjera (B-A)	6	OB

CURSO: SEGUNDO					
PRIMER SEMESTRE			SEGUNDO SEMESTRE		
ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER	ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER
Lengua Española III	6	BA	Traducción directa de la Segunda lengua extranjera (C-A)	6	OB
Segunda Lengua Extranjera II	6	BA	Segunda Lengua Extranjera III	6	OB
Tecnologías profesionales de traducción: entornos asistidos, memorias y productividad	6	OB	Conceptos y terminología de la Economía y del Derecho	6	OB
Traducción inversa de la Primera lengua extranjera (A-B)	6	OB	Conceptos y terminología de las Ciencias y Tecnologías	6	OB
Primera Lengua Extranjera III	6	OB	Comunicación intercultural y plurilingüe	6	OB

CURSO: TERCERO

PRIMER SEMESTRE			SEGUNDO SEMESTRE		
ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER	ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER
Terminología aplicada a la traducción	6	OB	Traducción automática, localización, posesición, e integración de la IA	6	OB
Fundamentos de Interpretación (primera lengua extranjera)	6	OB	Introducción a la Interpretación consecutiva, simultánea y bilateral (Primera lengua extranjera)	6	OB
Traducción inversa de la Segunda lengua extranjera (A-C)	6	OB	Traducción científico-técnica (Primera lengua extranjera)	6	OB
Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extranjera)	6	OB	Ética y Eficacia Profesional, y Aspectos Deontológicos de la Traducción y la Interpretación	6	OB
Audiodescripción y Subtitulado para sordos	6	OB	Traducción audiovisual en Primera lengua extranjera	6	OB

CURSO: CUARTO

PRIMER SEMESTRE			SEGUNDO SEMESTRE		
ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER	ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER
Gestión terminológica y de proyectos	6	OB	Interpretación bilateral y tendencias en interpretación (Primera lengua extranjera)	6	OB
Interpretación simultánea (Primera lengua extranjera)	6	OB	Trabajo Fin de Grado	6	TFG
Traducción especializada inversa (Primera lengua extranjera)	6	OB	OPTATIVA 1	6	OP
Interpretación simultánea (Segunda lengua extranjera)	6	OB	OPTATIVA 2	6	OP
Prácticas académicas externas (Anual)	6	PRCT	Prácticas académicas externas (Anual)	6	PRCT

De las asignaturas optativas que se ofertan, los alumnos deberán elegir 2, sumando un total de 12 créditos:

ASIGNATURAS OPTATIVAS	CRÉDITOS
Tercera Lengua Extranjera I (OPT)	6
Iniciativa Emprendedora (OPT)	6
Relaciones Internacionales (OPT)	6
Psicología de la Comunicación (OPT)	6

LENGUAS

- **Lengua principal (A):** español.
- **Primera lengua extranjera (B):** inglés.
- **Segunda lengua extranjera (C):** Elegir entre alemán y francés.
- **Tercera lengua extranjera nivel I (Optativa) (D):** Elegir entre alemán, francés y chino.

El alumnado deberá demostrar un nivel B2 según el MCER en inglés, y B1 en alemán o francés al elegir su Primera y Segunda lengua extranjera. Los estudiantes no hispanohablantes que accedan al grado deberán acreditar el nivel B2 requerido para cursar estas enseñanzas.

En el cuarto curso, se proponen además cuatro diferentes asignaturas para elegir dos, y completar los 12 ECTS de optativas según el interés y orientación de cada estudiante.

A continuación, un cuadro con el detalle de los idiomas de impartición y agrupaciones de cada asignatura contemplada en el grado:

Asignatura	Idiomas	Grupos
Lengua Española I	CASTELLANO	Común
Lengua Española II	CASTELLANO	Común
Lengua Española III	CASTELLANO	Común
Primera Lengua Extranjera I	INGLÉS	Común
Primera Lengua Extranjera II	INGLÉS	Común
Segunda Lengua Extranjera I	FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Segunda Lengua Extranjera II	FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Lingüística aplicada a la traducción	CASTELLANO	Común
Tecnologías profesionales de traducción: entornos asistidos, memorias y productividad	CASTELLANO	Común
Recursos Documentales e Informáticos Aplicado a la Traducción y la Interpretación	CASTELLANO	Común
Fundamentos y Práctica de la Traducción (Primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Traducción directa de la Primera lengua extranjera (B-A)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Traducción inversa de la Primera lengua extranjera (A-B)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Traducción directa de la Segunda lengua extranjera (C-A)	CASTELLANO - FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Recursos lexicográficos para la traducción	CASTELLANO	Común
Primera Lengua Extranjera III	INGLÉS	Común
Segunda Lengua Extranjera III	FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Conceptos y terminología de la Economía y del Derecho	CASTELLANO	Común
Conceptos y terminología de las Ciencias y Tecnologías	CASTELLANO	Común
Comunicación intercultural y plurilingüe	CASTELLANO	Común
Traducción automática, localización, posesión, e integración de la IA	CASTELLANO	Común
Terminología aplicada a la traducción	CASTELLANO	Común
Gestión terminológica y de proyectos	CASTELLANO	Común
Fundamentos de Interpretación (primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Introducción a la Interpretación consecutiva, simultánea y bilateral (primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Interpretación simultánea (primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Interpretación simultánea (segunda lengua extranjera)	CASTELLANO - FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Interpretación bilateral y tendencias en interpretación (Primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Traducción inversa de la Segunda lengua extranjera (A-C)	CASTELLANO - FRANCÉS - ALEMÁN	Grupo FR / Grupo AL
Traducción jurídica y/o económica (Primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común

Asignatura	Idiomas	Grupos
Traducción científico-técnica (Primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Traducción especializada inversa (Primera lengua extranjera)	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Ética y Eficacia Profesional, y Aspectos Deontológicos de la Traducción y la Interpretación	CASTELLANO	Común
Audiodescripción y Subtitulado para sordos	CASTELLANO	Común
Traducción audiovisual en Primera lengua extranjera	CASTELLANO - INGLÉS	Común
Prácticas académicas externas	CASTELLANO - INGLÉS - FRANCÉS - ALEMÁN	Común
Trabajo Fin de Grado	CASTELLANO - INGLÉS - FRANCÉS - ALEMÁN	Común
Tercera Lengua Extranjera (OPT)	FRANCÉS - ALEMÁN - CHINO	Grupos optativos
Iniciativa Emprendedora (OPT)	CASTELLANO	Grupos optativos
Relaciones Internacionales (OPT)	CASTELLANO	Grupos optativos
Psicología de la Comunicación (OPT)	CASTELLANO	Grupos optativos



5- MODALIDAD Y METODOLOGÍA

Para la UNAM es muy importante que los estudiantes puedan adquirir, no sólo los conocimientos, sino también las competencias para el desarrollo del proceso formativo, y para ello centra sus esfuerzos docentes y formativos en actividades prácticas y activas.

Distintas técnicas y procedimientos utilizados para lograr estos objetivos son:

- El aprendizaje autónomo y colaborativo.
- Aprendizaje simulado de situaciones reales y resolución de problemas.
- Estudio de casos.

El Grado en Traducción e Interpretación de la UNAM tiene las siguientes características en su modalidad online:

- **Clases expositivas programadas síncronas:** Visualización, análisis, comprensión y participación en sesiones expositivas, explicativas y/o demostrativas virtuales síncronas a cargo del profesor o expertos invitados. Las sesiones se graban y almacenan en el Aula Virtual, de forma que el estudiante puede visualizarlas las veces que considere necesario en diferido.
- **Seminarios -Talleres prácticos a través de recursos virtuales:** Actividad formativa que se orienta a la realización de informes, memorias, etc. y/o resolución de problemas, casos prácticos, etc., bajo la supervisión y asesoramiento de forma síncrona, quedándose grabadas las sesiones y permanentemente accesibles durante el curso. Estos talleres se realizan a través de herramientas integradas en la plataforma LMS para asignaturas de interpretación remota, con grabación y revisión en línea.
- **Estudio individual y trabajo autónomo:** Actividad formativa en la que el estudiante trabaja de forma autónoma mediante la realización de trabajos, búsquedas de recursos e información, estudio de materiales, etc. En el caso de las Prácticas Académicas Externas, esta actividad formativa consiste en la elaboración de la Memoria de las Prácticas. En el caso del Trabajo Fin de Grado, esta actividad formativa consiste en la preparación del Trabajo Fin de Grado.
- **Tutorías:** Encuentros formativos entre el profesor y los estudiantes de manera grupal para orientar el aprendizaje y resolver posibles dudas. Las tutorías serán síncronas a través de videoconferencias o asíncronas con foros y mensajes a través del campus virtual.

El alumnos será evaluado a través de:

- **Pruebas de evaluación teórico-prácticas virtuales:** Involucra la aplicación pruebas teóricas - prácticos (pruebas, test, exámenes...). Este enfoque busca evaluar tanto el entendimiento conceptual del estudiante como su capacidad para aplicar esos conceptos en contextos prácticos. Son actividades que el estudiante realiza individualmente de manera síncrona.
- **Actividades diarias, prácticas, trabajos y ejercicios individuales y grupales:** Este sistema evalúa a los estudiantes mediante la realización de actividades diarias y trabajos específicos y/o la participación en prácticas relacionadas con su campo de estudio. Se centra en aplicar conocimientos teóricos en situaciones prácticas, fomentando el aprendizaje activo y la adquisición de habilidades prácticas. Podrían ser actividades individuales o grupales de manera síncrona o asíncrona.
- **Evaluación de la memoria de prácticas por el tutor académico:** Este sistema requiere que los estudiantes preparen y presenten una memoria detallando sus experiencias y aprendizajes durante las prácticas profesionales. Esta memoria es evaluada para medir la capacidad del estudiante para reflexionar sobre su aprendizaje y aplicar conocimientos teóricos en entornos prácticos.

- **Evaluación del desarrollo de las Prácticas Externas realizadas a través de la supervisión del tutor:** Incluye la evaluación realizada por un tutor designado dentro de la empresa o institución donde el estudiante realizó sus prácticas. Esta evaluación proporciona una perspectiva externa sobre el desempeño del estudiante en un contexto profesional real. Se realizará mediante un protocolo de evaluación predefinido.
- **Evaluación del Trabajo Fin de Grado por el tutor:** Consiste en la valoración del proyecto o trabajo de fin de grado del estudiante por parte de su tutor académico. Se enfoca en evaluar la calidad del trabajo, la originalidad, y la capacidad del estudiante para llevar a cabo investigación o proyecto de manera independiente.
- **Evaluación del Trabajo Fin de Grado y la defensa por un tribunal:** Este sistema evalúa tanto el documento final del trabajo de grado como la defensa oral realizada ante un tribunal compuesto por expertos. Busca valorar la competencia del estudiante para comunicar sus hallazgos y defender su trabajo de manera efectiva.

Sistemas de evaluación	Mínimo	Máximo
Pruebas de evaluación teórico-prácticas	50	70
Actividades diarias, prácticas, trabajos y ejercicios individuales y grupales	30	50



6- TRABAJO FIN DE GRADO

El trabajo de fin de grado corresponde a una asignatura de 6 créditos del cuarto año en la que los estudiantes elegirán, en función de sus intereses y en consonancia con las líneas de investigación del profesorado formador, el área temática en la que deseen realizar el trabajo de fin de Grado.

Se elaborará un ensayo sobre aspectos de traducción, interpretación, análisis lingüístico o estudio literario (traducción comentada, análisis de aspectos lingüísticos, investigación breve).

Se pretende la integración de conocimientos y habilidades adquiridas a lo largo de los estudios. El trabajo tendrá una extensión mínima que se indicará en los programas y que podrá variar según su naturaleza.

El trabajo podrá ser evaluado y defendido una vez que el alumno supere todas las asignaturas que forman parte del grado.

La defensa del TFG se realizará de manera síncrona y por videoconferencia (online), cumpliendo con las medidas necesarias para garantizar la identidad del alumnado.

Sistemas de evaluación	Mínimo	Máximo
Evaluación del Trabajo Fin de Grado por el tutor	40	40
Evaluación del Trabajo Fin de Grado y la defensa por un tribunal	60	60



7- PRÁCTICAS EXTERNAS

Las prácticas externas corresponden a una asignatura anual de 12 créditos, del cuarto año, que consiste en la realización de prácticas profesionales dentro de una empresa u organización externa.

Sistemas de evaluación	Mínimo	Máximo
Evaluación de la memoria de prácticas por el tutor académico	60	80
Evaluación del desarrollo de las Prácticas Externas realizadas a través de la supervisión del tutor	20	40

MODALIDAD:

Se desarrollarán presencialmente o a distancia según el formato propio y real de trabajo de las empresas externas, instituciones y organizaciones colaboradoras.

Las tutorías se realizarán individualmente de forma síncrona.



8- CALENDARIO

Cada curso académico tiene una duración de dos semestres.

La convocatoria ordinaria será al finalizar cada semestre. Si el alumno no aprueba la asignatura en convocatoria ordinaria, puede presentarse de nuevo en la convocatoria extraordinaria.

La finalización del grado será tras superar todas las asignaturas y la defensa del Trabajo Fin de Grado en el último semestre.

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



www.magister.es / 919 332 755 - 912 986 418